

**ECOLE DE DROIT DE LA SORBONNE  
UNIVERSITE PANTHEON-SORBONNE**

Année universitaire 2018-2019

**Traduction juridique**

Cours de M. Legrand

**Plan et lectures**

**Livre du cours**

Barbara CASSIN, *Eloge de la traduction*, Paris, Fayard, 2016.

Les lectures indiquées ci-dessous, disponibles à  
[www.pierre-legrand.com](http://www.pierre-legrand.com), **s'ajoutent** au livre du cours.

**D'une discipline l'autre [séance du 8 octobre]**

1. Holger SPAMANN, «Empirical Comparative Law», (2015) 11 *Annual Review of Law and Social Science* 131.
2. Catherine VALCKE, «The French Response to the World Bank's *Doing Business* Reports», (2010) 60 *University of Toronto Law Journal* 197.
3. Pierre LEGRAND, «Withholding Translation», dans *Comparative Law – Engaging Translation*, sous la dir. de Simone GLANERT, Londres, Routledge, 2014, pp. 208-19.
4. Simone GLANERT, «L'eupéanisation des droits au risque de la littérature-monde», (2010/64) *Revue interdisciplinaire d'études juridiques* 1.

**D'un droit l'autre [séance du 15 octobre]**

5. Pierre LEGRAND, «The Impossibility of “Legal Transplants”», (1997) 4 *Maastricht Journal of European and Comparative Law* 111.
6. Gunther TEUBNER, «Legal Irritants: Good Faith in British Law or How Unifying Law Ends Up in New Divergences», (1998) 61 *Modern Law Review* 11.

**D'une langue l'autre [séance du 5 novembre]**

7. Pierre LEGRAND, «What Can You Say, Words It Is, Nothing Else Going», (2013) 26 *International Journal of Semiotics and the Law* 805.
8. Friedrich SCHLEIERMACHER, «Des différentes méthodes du traduire», trad. par Antoine BERMAN, dans Friedrich SCHLEIERMACHER, *Des différentes méthodes du traduire et autre texte*, sous la dir. d'Antoine BERMAN, Paris, Le Seuil, 1999 [1813], pp. 30-93.
9. Claire MESSUD, «A New “L'Etranger”», *The New York Review of Books*, 5 juin 2014, 4 pp.
10. *L'Etranger/Die Verwandlung* [document PL].

### **D'une langue juridique l'autre [séance du 12 novembre]**

11. Malcolm HARVEY, «What's So Special About Legal Translation?», (2002) 47 *Meta: journal des traducteurs* 177.

12. Florence TERRAL, «L'empreinte culturelle des termes juridiques», (2004) 49 *Meta: journal des traducteurs* 876.

13. Simone GLANERT, «Comparaison et traduction des droits: à l'impossible tous sont tenus», dans *Comparer les droits, résolument*, sous la dir. de Pierre LEGRAND, Paris, Presses universitaires de France, 2009, pp. 279-311.

### **Exposés A [séance du 19 novembre]**

14. Héloïse PILLAYRE, «Les victimes confrontées à l'incertitude scientifique et à sa traduction juridique : le cas du vaccin contre l'hépatite B», [2014/86] *Droit et société* 33.

15. Ivan P. KAMENAROVIĆ, «De la "traduction philosophique"», [2005/232] *Revue internationale de philosophie* 199.

16. Günter FRANKENBERG, «Constitutional Transfer : The IKEA Theory Revisited», (2010) 8 *International Journal of Constitutional Law* 563. Adde: Pierre LEGRAND, «L'hypothèse de la conquête des continents par le droit américain (ou comment la contingence arrache à la disponibilité)», (2001) 45 *Archives de philosophie du droit* 37).

17. Walter BENJAMIN, «L'abandon du traducteur: prolégomènes à la traduction des "Tableaux parisiens" de Charles Baudelaire» [1923], trad. par Laurent LAMY et Alexis NOUSS, (1997) 10 *TTR: traduction, terminologie, rédaction* 13.

### **Exposés B [séance du 26 novembre]**

18. José ORTEGA Y GASSET, «Misère et splendeur de la traduction» [1937], trad. par Clara FOZ, (2004) 17 *TTR: traduction, terminologie, rédaction* 13.

19. Gayatri C. SPIVAK, «The Politics of Translation», dans Gayatri C. SPIVAK, *Outside in the Teaching Machine*, Londres, Routledge, 2004 [1993], pp. 179-200.

20. Lawrence VENUTI, «Translating Derrida on Translation: Relevance and Disciplinary Resistance», (2003) 16 *Yale Journal of Criticism* 237.

21. Fernando PRIETO RAMOS, «International and Supranational Law in Translation: From Multilingual Lawmaking to Adjudication», (2014) 20 *The Translator* 313.

### **Exposés C [séance du 3 décembre]**

22. Simone GLANERT, «La langue en héritage: réflexions sur l'uniformisation des droits en Europe», (2006) 58 *Revue internationale de droit comparé* 1231.

23. Jean-Claude GEMAR, «Catching the Spirit of the Law: From Translation to Co-Drafting», dans *Comparative Law – Engaging Translation*, sous la dir. de Simone GLANERT, Londres, Routledge, 2014, pp. 67-84.

24. Oliver MORETEAU, «Les frontières de la langue et du droit: vers une méthodologie de la traduction juridique», (2009) 61 *Revue internationale de droit comparé* 695.

25. Simone GLANERT et Pierre LEGRAND, «Foreign Law in Translation: If Truth Be Told... », dans *Law and Language*, sous la dir. de Michael FREEMAN et Fiona SMITH, Oxford, Oxford University Press, 2013, pp. 513-32.

### **Evaluation**

Il sera octroyé à chaque étudiant responsable d'un exposé une note d'exposé valant 35% de la note finale du cours.

Par ailleurs, un devoir sera assigné à la fin de la dernière séance. Le sujet qui sera alors proposé — lequel portera sur l'ouvrage de Barbara CASSIN, *Eloge de la traduction*, Paris, Fayard, 2016 — impliquera une maîtrise personnelle et critique du cours et des textes portés au plan de cours ci-dessus. Une rédaction de 3000 mots sera exigée, l'étudiant pouvant compter sur une période d'environ quatre semaines pour effectuer son travail. Pour chaque étudiant ayant eu la responsabilité d'un exposé, la note obtenue au devoir vaudra pour 65% de la note finale du cours. Pour tous les autres étudiants, la note obtenue au devoir vaudra pour 100% de la note finale du cours.